**Parinibbana**

sung by [Chaw Cha Seng](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/biographies/Chaw%20Cha%20Seng.doc)

Link to [Tai text](#Text)

Link to [Translation](#Translation)

Link to [Analysis](#Analysis)

Link to [Audio file for this text](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/wave%20files/khamyang/texts/3-3-1-2.mp3)

|  |  |
| --- | --- |
| Text number | SDM03-ksu\_19991219\_ChaSeng\_Prayer-01 |
| Name | Prayer – Parinibbana |
| Informant | Chaw Cha Seng |
| Place | Pawaimukh Village, Margherita, Tinsukia District, Assam |
| Author | unknown |
| Date of recording | Dec 1999 |
| Translation | Translated with the Assistance of Nabin Shyam Phalung. The transcription therefore uses Aiton phonological conventions. |
| Publication details | - |
| Recording details | Video 2000.6 (4) |
| Recording length | 3’29” |
| Wave file | SDM03-ksu\_19991219\_ChaSeng\_Prayer-01.avi |
| Name of this document | SDM03-ksu\_19991219\_ChaSeng\_Prayer-01 |
| Format of document | Word 6 |
| Special fonts used | banchob.ttf, phake.ttf, shan.ttf, |

CORRECTED TEXT

ဢ︀ေ︀ႃက︀ႃꩬ︀ႃမ︀ုꩫ︀်ဢ︀ိုၺ် ꩡ︀ွ်ꩡ︀င︀်က︀ႃꩭွတ︀်က︀ုက︀်ꩬ︀ိုင︀်ꩫ︀ႃꩺ︀ုင︀် ထ︀ိုꩫ︀်ပ︀ႃမ︀ႝ မ︀ွက︀်က︀ီ ꩫ︀င︀်ပ︀ေ︀ႃꩭွံ ꩡ︀ွ်ꩡ︀င︀်ၸ︀ႝꩭွတ︀် ဢ︀ူယ︀ိုꩫ︀်မ︀ꩫ︀်လ︀ႃꩡ︀ွ်ꩭေ︀ႃံ ၵ︀ိင︀်ꩬ︀ိင︀်ၸ︀ြႃ ꩬ︀ွ်ꩫ︀ိမ︀်ဝ︀င︀်ၸ︀ႃတ︀ိꩫ︀်ၵ︀ံ ꩡ︀ိုင︀်ꩭိုင︀်မ︀ုꩫ︀်ဢ︀ိုၺ် ။ ꩡ︀ွ်ဢ︀ႃꩫ︀ꩫ︀်မ︀ၞ်လ︀က︀်က︀ေ︀ဢ︀ွ်တ︀ူ က︀ုက︀်ꩫ︀ုက︀်တ︀ုဝ︀်ဝ︀ွင︀် ꩬ︀င︀်ၸ︀ꩫ︀်တ︀င︀်လ︀ိုင︀် မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ꩫ︀်ꩡ︀ွ်ꩡ︀င︀်လ︀ုံယ︀ိတ︀်ꩭင︀်က︀ူၵ︀ံ ꩫ︀ိꩫ︀်ပ︀ိꩫ︀်ꩫ︀ိꩫ︀်လ︀ွင︀်ဝ︀ႝꩬ︀ꩫ︀်ꩫ︀င︀်တ︀က︀်ပ︀ွင︀်မ︀ႃၵ︀ွံပ︀ႝတ︀ိꩫ︀်ၸ︀ြႃ ဝ︀ိꩫ︀်ꩡ︀ူပ︀ႃပ︀ႝꩡ︀ꩫ︀် တ︀က︀်ၵ︀ီꩫ︀ႃမ︀ူꩫ︀ီတ︀ူꩡ︀ွ်ဝ︀ိꩫ︀်ၵ︀ႝ ပ︀ူပ︀ႃပ︀ႃဝ︀ꩫ︀်ပ︀ိုင︀် လ︀င︀်ၵ︀ွံၸ︀ြႃဝ︀ိꩫ︀်ၵ︀ႝၸ︀ႝဝ︀ꩫ︀်ဢ︀ုꩫ︀် ၸ︀ႃၵ︀ွံဢ︀ွ်မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ိုꩫ︀်ꩭုက︀်မ︀ုꩫ︀်တ︀ိမ︀် မ︀ိုဝ︀်ဝ︀ꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ဢ︀င︀်က︀ႃ ꩡ︀ွ်ၸ︀ုဝ︀်ꩬ︀ိင︀်ꩡ︀ူ ꩫ︀ီၸ︀ူတ︀ႃꩬ︀ုတ︀်ဝ︀ႝတ︀ူꩫ︀ေ︀ႃ ။ မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ꩫ︀်ꩭင︀်တ︀ူꩡ︀ွ်က︀ေ︀ႃထ︀ုꩫ︀်ပ︀ိတ︀်ꩬ︀ွက︀်မ︀ိုဝ︀်ၵ︀ွံ က︀ျိꩫ︀်ဝ︀ိꩫ︀်မ︀ꩫ︀်က︀ျိꩫ︀်ၵ︀ွံꩭေ︀ႃꩫ︀ိꩫ︀် ၸ︀ီက︀ုꩫ︀်ဢ︀ွ်တ︀င︀်ꩡ︀ုင︀်ၵ︀ွံၸ︀ြႃဝ︀ႝမ︀ိုင︀်ꩭုင︀်ၵ︀ေ︀မ︀ႃ ꩫ︀တ︀်ꩡ︀ုဝ︀်ꩬ︀ုꩫ︀်မ︀ိတ︀်ဢ︀ုတ︀တ︀ြႃꩭေ︀ႃမ︀ိုင︀် ပ︀ိုင︀်ꩡ︀င︀်ယ︀ုင︀်ယ︀ွင︀်ꩭင︀်ꩡ︀ွ်တ︀င︀်က︀ွင︀် ၸ︀ုꩫ︀်ၸ︀ႝၸ︀ီၸ︀ႝက︀ုꩫ︀်ꩬ︀ွတ︀်ၸ︀ွ်ၵ︀ိင︀်မ︀ၞ်မ︀ႝတ︀ူဝ︀ွႃꩫ︀ႃက︀ႃ တ︀ုဝ︀်ꩬ︀ုပ︀်လ︀ုင︀်ၸ︀ူၸ︀ွ်က︀ေ︀ႃ ဢ︀ွ်င︀ီꩭိုဝ︀်ၸ︀ူက︀ူလ︀ုင︀်က︀ေ︀ႃ တ︀ုက︀်ပ︀ိက︀်ပ︀ွ်ၸ︀ူၸ︀ူ ပ︀ေ︀ႃꩭွ်ၵ︀ိင︀်မ︀ꩫ︀် ပ︀ီၸ︀ူယ︀ူၵ︀ုꩫ︀် ၵ︀ိၺ် ပ︀ိုꩫ︀်ဢ︀ꩫ︀်တ︀ႃပ︀ေ︀တ︀င︀်လ︀ႝပ︀ႝၸ︀ႃက︀ုမ︀်ပ︀ူꩫ︀ႝꩭင︀်ၵ︀ႝၸ︀ႃက︀ွ်ꩫ︀ေ︀ႃ ။ မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ꩫ︀် ꩫ︀ွင︀်ꩭက︀်က︀ေ︀ႃꩬ︀ႃၸ︀ႃထ︀ေ︀မ︀ိတ︀်မ︀ုꩫ︀်ꩭုင︀်ၸ︀ုင︀်က︀ေ︀ႃၵ︀ျွတ︀်လ︀ႝမ︀ိုင︀် ပ︀ႝပ︀ွက︀်မ︀ွင︀်ၺိꩫ︀် ၸ︀ြႃဝ︀ႝ မ︀ိုင︀်ꩭုင︀်ၵ︀ေ︀မ︀ႃက︀ေ︀ႃꩭွင︀်ꩭိက︀်မ︀ူလ︀ုက︀်ၸ︀ႃ ꩭꩫ︀်တ︀ႃလ︀ိဝ︀်ၵ︀ိုꩫ︀်မ︀ႃထ︀ိုင︀်ၵ︀ုက︀် တ︀ေ︀ꩡ︀ေ︀ပ︀ႝဝ︀ႝ ။ မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ꩫ︀်ꩡ︀က︀်တ︀ုဝ︀်ဝ︀ွင︀်တ︀ိꩫ︀်ꩬ︀ွင︀်ၸ︀ြႃက︀ႝယ︀ꩫ︀်ꩡ︀ုင︀်ၵ︀ွံၸ︀ြႃ ဢ︀ွက︀်ၸ︀ုတ︀်မ︀ႃ ꩡ︀ိုင︀်ꩭိုင︀် ꩫ︀ွင︀်ꩭက︀်က︀ေ︀ႃꩬ︀ႃၸ︀ႃထ︀ေ︀မ︀ိတ︀်မ︀ုꩫ︀်ꩭုင︀်ၸ︀ုင︀်က︀ေ︀ႃ ယ︀ွက︀်ဢ︀ွ်တ︀ိꩫ︀်ၵ︀ွံၸ︀ြႃတ︀င︀်တ︀ိင︀်ꩭေ︀ႃꩫ︀င︀်က︀ွ် ၵ︀ုပ︀်တ︀ေ︀ꩡ︀ေ︀ပ︀ႝဝ︀ႝ ယ︀ံꩫ︀ꩫ︀်လ︀ိဝ︀်ဝ︀ႝၵ︀ႝ ꩡ︀ုင︀်ၵ︀ွံꩫ︀င︀်က︀ွ်ꩬ︀ေ︀ꩭၞ်လ︀ွင︀်ꩭွင︀်ၸ︀ႃ ထ︀ုက︀်ထ︀ွ်မ︀င︀်မ︀ိင︀်ဢ︀ႃပ︀ေ︀ႃတ︀ေ︀ꩡ︀ေ︀ႃဝ︀ွႃယ︀ေ︀ႃ တ︀တ︀်တ︀ိက︀်မ︀ႝ ꩭိုဝ︀်ꩡ︀ိုင︀်ꩭိုင︀် ၵ︀ိင︀်ꩬ︀ိင︀်ၸ︀ြႃ မ︀ုတ︀ꩭႝဝ︀င︀ႃꩫ︀ၞ်ꩡ︀ုင︀် ꩡ︀င︀်ꩭꩫ︀်တ︀ေ︀ႃယ︀ွ် တ︀ုဝ︀်က︀ိုတ︀်ꩬ︀ံပ︀ိုင︀် ꩫ︀င︀်ထ︀တ︀်င︀ွ်ꩬ︀ိင︀်မ︀ုၺ်တ︀ုဝ︀် တ︀င︀်က︀ႃက︀ုꩫ︀်လ︀ုံၸ︀ႃယ︀ွꩫ︀်ꩫ︀ီ ꩡ︀ႃတ︀ေ︀ ꩡ︀ႃꩺ︀ႃ ပ︀ျႃတ︀ီ မ︀ႃꩺ︀ႃꩫ︀ႃ ၺꩫ︀်လ︀ႝၵ︀ႃ ပ︀ိꩫ︀်ၸ︀ီပ︀ိꩫ︀်က︀ုꩫ︀်ဢ︀ွင︀်ꩡ︀ီီ ပ︀ူဝ︀ွႃက︀ူꩡ︀တ︀် ꩬ︀င︀်ထ︀ိုင︀်ပ︀ꩫ︀်ၵ︀ွံၸ︀ြႃပ︀ူဝ︀ွင︀်လ︀ႃမ︀ေ︀တ︀ေ︀ ထ︀င︀်ၵ︀ွ်က︀ုꩫ︀်လ︀ုံၸ︀ႃယ︀ွꩫ︀်ꩫ︀ီ တ︀ိၵ︀ႃꩫ︀ိၺ်ꩫ︀ေ︀မ︀ုꩫ︀်ဢ︀ိုၺ် မ︀ုꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ႃ ။ ꩬ︀ႃထ︀ူ ။

TEXT: as originally typed and checked by Chaw Cha Seng.

ဢ︀ေ︀ႃက︀ႃꩬ︀ႃမ︀ုꩫ︀်ဢ︀ိုၺ် ꩡ︀ွ်ꩡ︀င︀်က︀ႃꩭွတ︀်က︀ုက︀်ꩬ︀ိုင︀်ꩫ︀ႃꩺ︀ုင︀် ထ︀ိုꩫ︀်ပ︀ႃမ︀ႝ မ︀ွက︀်က︀ီ ꩫ︀င︀်ပ︀ေ︀ႃꩭွံ ꩡ︀ွ်ꩡ︀င︀်ၸ︀ႝꩭွတ︀် ဢ︀ူယ︀ိုꩫ︀်မ︀ꩫ︀်လ︀ႃꩡ︀ွ်ꩭေ︀ႃံ ၵ︀ိင︀်ꩬ︀ိင︀်ၸ︀ြႃꩬ︀ွ်ꩫ︀ိမ︀်ဝ︀င︀်ၸ︀ႃတ︀ိꩫ︀်ၵ︀ံ ꩡ︀ိုင︀်ꩭိုင︀်မ︀ုꩫ︀်ဢ︀ိုၺ် ။ ꩡ︀ွ်ဢ︀ႃꩫ︀ꩫ︀်မ︀ၞ်လ︀က︀်က︀ေ︀ဢ︀ွ်တ︀ူက︀ုက︀်ꩫ︀ုက︀်တ︀ုဝ︀်ဝ︀ွင︀် ꩬ︀င︀်ၸ︀ꩫ︀်တ︀င︀်လ︀ိုင︀် မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ꩫ︀်ꩡ︀ွ်ꩡ︀င︀်လ︀ုံယ︀ိတ︀်ꩭင︀်က︀ူၵ︀ံ ꩫ︀ိꩫ︀်ပ︀ိꩫ︀်ꩫ︀ိꩫ︀်လ︀ွင︀်ဝ︀ႝꩬ︀ꩫ︀်ꩫ︀င︀်တ︀က︀်ပ︀ွင︀်မ︀ႃၵ︀ွံပ︀ႝတ︀ိꩫ︀်ၸ︀ြႃ ဝ︀ိꩫ︀်ꩡ︀ူပ︀ႃပ︀ႝꩡ︀ꩫ︀်တ︀က︀်ၵ︀ီꩫ︀ႃမ︀ူꩫ︀ီတ︀ူꩡ︀ွ်ဝ︀ိꩫ︀်ၵ︀ႝ ပ︀ူပ︀ႃပ︀ႃဝ︀ꩫ︀်ပ︀ိုင︀် လ︀င︀်ၵ︀ွံၸ︀ြႃဝ︀ိꩫ︀်ၵ︀ႝၸ︀ႝဝ︀ꩫ︀်ဢ︀ုꩫ︀် ၸ︀ႃၵ︀ွံဢ︀ွ်မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ိုꩫ︀်ꩭုက︀်မ︀ုꩫ︀်တ︀ိမ︀် 1’05” မ︀ိုဝ︀်ဝ︀ꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ဢ︀င︀်က︀ႃ ꩡ︀ွ်ၸ︀ုဝ︀်ꩬ︀ိင︀်ꩡ︀ူꩫ︀ီၸ︀ူတ︀ႃꩬ︀ုတ︀်ဝ︀ႝတ︀ူꩫ︀ေ︀ႃ ။ မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ꩫ︀်ꩭင︀်တ︀ူꩡ︀ွ်က︀ေ︀ႃထ︀ုꩫ︀်ပ︀ိတ︀်ꩬ︀ွက︀်မ︀ိုဝ︀်ၵ︀ွံ က︀ျိꩫ︀်ဝ︀ိꩫ︀်မ︀ꩫ︀်က︀ျိꩫ︀်ၵ︀ွံꩭေ︀ႃꩫ︀ိꩫ︀် ၸ︀ီက︀ုꩫ︀်ဢ︀ွ်တ︀င︀်ꩡ︀ုင︀်ၵ︀ွံၸ︀ြႃဝ︀ႝမ︀ိုင︀်ꩭုင︀်ၵ︀ေ︀မ︀ႃꩫ︀တ︀်ꩡ︀ုဝ︀်ꩬ︀ုꩫ︀်မ︀ိတ︀်ဢ︀ုတ︀တ︀ြႃꩭေ︀ႃမ︀ိုင︀် 1’30”

ပ︀ိုင︀်ꩡ︀င︀်ယ︀ုင︀်ယ︀ွင︀်ꩭင︀်ꩡ︀ွ်တ︀င︀်က︀ွင︀်ၸ︀ုꩫ︀်ၸ︀ႝၸ︀ီၸ︀ႝက︀ုꩫ︀်ꩬ︀ွတ︀်ၸ︀ွ်ၵ︀ိင︀်မ︀ၞ်မ︀ႝတ︀ူဝ︀ွႃꩫ︀ႃက︀ႃ တ︀ုဝ︀်ꩬ︀ုပ︀်လ︀ုင︀်ၸ︀ူၸ︀ွ်က︀ေ︀ႃဢ︀ွ်င︀ီꩭိုဝ︀်ၸ︀ူက︀ူလ︀ုင︀်က︀ေ︀ႃ တ︀ုက︀်ပ︀ိက︀်ပ︀ွ်ၸ︀ူၸ︀ူ ပ︀ေ︀ႃꩭွ်ၵ︀ိင︀်မ︀ꩫ︀် ပ︀ီၸ︀ူယ︀ူၵ︀ုꩫ︀်ၵ︀ိၺ် ပ︀ိုꩫ︀်ဢ︀ꩫ︀်တ︀ႃပ︀ေ︀တ︀င︀်လ︀ႝပ︀ႝၸ︀ႃက︀ုမ︀်ပ︀ူꩫ︀ႝꩭင︀်ၵ︀ႝၸ︀ႃက︀ွ်ꩫ︀ေ︀ႃ ။ 2’00”

မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ꩫ︀်ꩫ︀ွင︀်ꩭက︀်က︀ေ︀ႃꩬ︀ႃၸ︀ႃထ︀ေ︀မ︀ိတ︀်မ︀ုꩫ︀်ꩭုင︀်ၸ︀ုင︀်က︀ေ︀ႃၵ︀ျွတ︀်လ︀ႝမ︀ိုင︀် ပ︀ႝပ︀ွက︀်မ︀ွင︀်ၺိꩫ︀်ၸ︀ြႃဝ︀ႝ မ︀ိုင︀်ꩭုင︀်ၵ︀ေ︀မ︀ႃက︀ေ︀ႃꩭွင︀်ꩭိက︀်မ︀ူလ︀ုက︀်ၸ︀ႃ ꩭꩫ︀်တ︀ႃလ︀ိဝ︀်ၵ︀ိုꩫ︀်မ︀ႃထ︀ိုင︀်ၵ︀ုက︀်တ︀ေ︀ꩡ︀ေ︀ပ︀ႝဝ︀ႝ ။ မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ꩫ︀်ꩡ︀က︀်တ︀ုဝ︀်ဝ︀ွင︀်တ︀ိꩫ︀်ꩬ︀ွင︀်ၸ︀ြႃက︀ႝယ︀ꩫ︀်ꩡ︀ုင︀်ၵ︀ွံၸ︀ြႃ ဢ︀ွက︀်ၸ︀ုတ︀်မ︀ႃ ꩡ︀ိုင︀်ꩭိုင︀် ꩫ︀ွင︀်ꩭက︀်က︀ေ︀ႃꩬ︀ႃၸ︀ႃထ︀ေ︀မ︀ိတ︀်မ︀ုꩫ︀်ꩭုင︀်ၸ︀ုင︀်က︀ေ︀ႃယ︀ွက︀်ဢ︀ွ်တ︀ိꩫ︀်ၵ︀ွံၸ︀ြႃတ︀င︀်တ︀ိင︀်ꩭေ︀ႃꩫ︀င︀်က︀ွ် ၵ︀ုပ︀်တ︀ေ︀ꩡ︀ေ︀ပ︀ႝဝ︀ႝ ယ︀ံꩫ︀ꩫ︀်လ︀ိဝ︀်ဝ︀ႝၵ︀ႝ ꩡ︀ုင︀်ၵ︀ွံꩫ︀င︀်က︀ွ်ꩬ︀ေ︀ꩭၞ်လ︀ွင︀်ꩭွင︀်ၸ︀ႃ ထ︀ုက︀်ထ︀ွ်မ︀င︀်မ︀ိင︀်ဢ︀ႃပ︀ေ︀ႃတ︀ေ︀ꩡ︀ေ︀ႃဝ︀ွႃယ︀ေ︀ႃ တ︀တ︀်တ︀ိက︀်မ︀ႝ ꩭိုဝ︀်ꩡ︀ိုင︀်ꩭိုင︀် ၵ︀ိင︀်ꩬ︀ိင︀်ၸ︀ြႃ မ︀ုတ︀ꩭႝဝ︀င︀ႃꩫ︀ၞ်ꩡ︀ုင︀် ꩡ︀င︀်ꩭꩫ︀်တ︀ေ︀ႃယ︀ွ် 2’58” တ︀ုဝ︀်က︀ိုတ︀်ꩬ︀ံပ︀ိုင︀် ꩫ︀င︀်ထ︀တ︀်င︀ွ်ꩬ︀ိင︀်မ︀ုၺ်တ︀ုဝ︀် တ︀င︀်က︀ႃက︀ုꩫ︀်လ︀ုံၸ︀ႃယ︀ွꩫ︀်ꩫ︀ီ ꩡ︀ႃတ︀ေ︀ ꩡ︀ႃꩺ︀ႃ ပ︀ျႃတ︀ီ မ︀ႃꩺ︀ႃꩫ︀ႃ ၺꩫ︀်လ︀ႝၵ︀ႃ ပ︀ိꩫ︀်ၸ︀ီပ︀ိꩫ︀်က︀ုꩫ︀်ဢ︀ွင︀်ꩡ︀ီီ ပ︀ူဝ︀ွႃက︀ူꩡ︀တ︀် ꩬ︀င︀်ထ︀ိုင︀်ပ︀ꩫ︀်ၵ︀ွံၸ︀ြႃပ︀ူဝ︀ွင︀်လ︀ႃမ︀ေ︀တ︀ေ︀ ထ︀င︀်ၵ︀ွ်က︀ုꩫ︀်လ︀ုံၸ︀ႃယ︀ွꩫ︀်ꩫ︀ီ တ︀ိၵ︀ႃꩫ︀ိၺ်ꩫ︀ေ︀မ︀ုꩫ︀်ဢ︀ိုၺ် မ︀ုꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ႃ ။ ꩬ︀ႃထ︀ူ ။

TRANSLATION

Oh glorious one!

(It happened that) the respected one then reached Kusinara.

The forest was scented with the fragrance of open *pau³* flowers.

The respected one then walked on and reached a place belonging to King Manla.

Our Lord rested his diamond body, with his dazzling golden legs, oh glorious one!

‘Oh Ananda, loosen my top garment, and take it, along with all my things which Lord Brahma created.’

At that time he fell before the Buddha, whose body was lying on the golden bed, with the all earth around shaking.

Like that the earth will be turned upside down, at the feet of the Buddha.

With the top of his head facing the south side.

With his body turned to the east,

And the back of the golden Buddha turned to the side of the sun’s softening,

In the evening of full moon night of the sixth month,

On a Tuesday,

Our lord Buddha expired on that day.

At that time the Lords body was a complete 8 cubits in height and with golden hands.

His words became as thick as the heartwood.

All the gods and men took the golden coffin of our Lord Buddha and took it to the glorious country of Khema, straight to the garden of Mit Uttara in the north.

Other carried the body of our Lord on their heads and set it up on a pile of firewood.

The fire (lit by) the Gods and men would not burn his body.

So, the Nagas with big mouths came and one by one burned the body.

And a Garuda came, flapping his wings *phuu¹ phuu¹*

All of the disciples did not gather around the body of our Lord.

Then the beloved brother Kassapa, the holy and powerful, preaching in many countries had not returned to await the omniscient Lord Buddha.

The he of the dazzling Khema country called the group of students and arahants to come at once and kneel in prayer.

At that time, the legs of the wheel-turning Lord Buddha spilled out of the coffin and rose up.

The beloved brother Kassapa the holy and glorious raised up the Buddhas golden feet to his head.

They kneeled to pray.

Then the golden coffin was turned again, calling to the lord of water, fire and wind.

Thus the body of our diamond lord Buddha was burned out.

Then the body inside that coffin was gone.

Three types of relic of our lord remained: skin, his diamond shadow and hair.

All the persons of the world seek for goodness, through many branches of knowledge, through birth, age, illness and death,

To be a successful person in every life.

If one reaches the lifetime of the next Golden Buddha, Lord Maitreyya, without hindrance persons will enter a good world.

For myself I have spoken this prayer, Oh Glorious one!

Blessings

ANALYSIS:

Notes: This analysis was undertaken with the help of Nabin Shyam. The transcription therefore uses Aiton phonological conventions.

Introduction:

SM

1.1) ꩡ︀ိုဝ︀် ဢ︀ိုဝ︀် ... ꩡ︀ိုဝ︀် မ︀ၞ် က︀ႃꩬ︀င︀်

cɯ² ɯ¹ ... cɯ² maɯ² ka¹ saŋ¹

name hesit ... name 2sg what

‘What is your name?’

Chaw Cha Seng

1.2) ꩡ︀ိုဝ︀် က︀ွ် ꩡ︀ွ် ꩡ︀ႃꩬ︀ျိင︀် ပ︀င︀်ယ︀ေ︀ႃ

cɯ² kau² cau³ caa³ sɛŋ¹ paŋ¹ yɔ³

name 1sg resp Cha Seng Pangyo

‘My name is Chaw Cha Seng Pangyo.’

1.3) မ︀ꩫ︀် ပ︀ႃဝ︀ႝ ပ︀ီဢ︀ေ︀ႃ မ︀ႃက︀ုံက︀ီလ︀ႃ

maan³ paa¹ waai¹ pii¹ ɔ¹ ma¹ kum¹ kii¹ la¹

village Pawaimukh Post Office Makum Killa

‘Of Pawaimukh Village, PO Makum Killa.’

THE PRAYER:

1) ဢ︀ေ︀ႃက︀ႃꩬ︀ႃ မ︀ုꩫ︀် ဢ︀ိုၺ် ။

ɔ² kaa³ saa¹ mun² ɯi²

taking leave glorious excl

‘Oh glorious one!’

2) ꩡ︀ွ် ꩡ︀င︀် က︀ႃ ꩭွတ︀် က︀ုက︀်ꩬ︀ိုင︀်ꩫ︀ႃꩺ︀ုင︀် ။

cau³ caŋ¹ kaa¹ hɔt³ kuk¹ sɯŋ¹ naa¹ ruŋ¹

resp then go reach Kusinara

‘(It happened that) the respected one then reached Kusinara.’

3) ထ︀ိုꩫ︀် ပ︀ႃ မ︀ႝ မ︀ွက︀် က︀ီ ꩫ︀င︀် ပ︀ေ︀ႃ ꩭွံ ။

thɯn¹ paa¹ mai³ mɔk¹ kii² naŋ¹ pau³ hɔm¹

forest forest wood flower open\* like Pau scented

‘The forest was scented with the fragrance of open Pau flowers.’

Notes: \* Phake *kī⁵*.

\*\* Nabin stated that the name of the flower is *mɔk¹ pau³*.

4) ꩡ︀ွ် ꩡ︀င︀် ၸ︀ႝ ꩭွတ︀် ဢ︀ူ ယ︀ိုꩫ︀် မ︀ꩫ︀်လ︀ႃ ꩡ︀ွ် ꩭေ︀ႃံ ။

cau³ caŋ¹ phaai³ hɔt³ uu¹ man laa cau³ hɔ¹ kham²

resp then walk reach stay \* Manla resp palace

‘The respected one then walked on and reached a place belonging to King Manla.’

Notes: \* This was translated as ‘person’, maybe *yɤn⁵* ‘long time’.

In the Pali text, the Buddha reaches Kusinara, which belongs to the Mallas, a people of northern India. See for example Walsh (1987:260), where the Buddha declares to Ananda what form his passing will take:

‘Tonight, Ānanda, in the last watch, in the *sāl* grove of the Mallas near Kusinārā, between two *sāl* trees, the Tathāgata’s final passing will take place.’

5) ၵ︀ိင︀် ꩬ︀ိင︀် ၸ︀ြႃ ꩬ︀ွ် ꩫ︀ိမ︀် ဝ︀င︀် ၸ︀ႃတ︀ိꩫ︀် ၵ︀ံ

khiŋ² sɛŋ¹ phraa² sau² nim¹ waaŋ² phaa¹ tin² kham²

body diamond Buddha stay quiet between\* foot gold

ꩡ︀ိုင︀် ꩭိုင︀် မ︀ုꩫ︀် ဢ︀ိုၺ် ။

cɯŋ¹ hɯŋ² mun² ɯi²

so dazzling glorious excl

‘Our Lord rested his diamond body, with his dazzling golden legs, oh glorious one!’

Notes: \* Meaning unknown, given by Deben Chowlik as ‘the part between the two legs, the insides of the upper legs.’

6) ꩡ︀ွ် ဢ︀ႃꩫ︀ꩫ︀် မ︀ၞ် လ︀က︀် က︀ေ︀ ဢ︀ွ် တ︀ူက︀ုက︀် ꩫ︀ုက︀်

cau³ aa¹ nan¹ maɯ² laak³ kɛ³ au² tuu³ kuk³ nuk³

resp Ananda 2sg prt loosen take\* garment\*\* \*\*\*

တ︀ုဝ︀်ဝ︀ွင︀် ꩬ︀င︀် ၸ︀ꩫ︀် တ︀င︀်လ︀ုင︀် ။

tuu² wɔŋ³ saaŋ¹ phaan¹ taŋ¹ luŋ¹

Buddha\*\*\*\* Brahma create all\*\*\*\*\*

‘Oh Ananda, loosen my top garment, and take it, along with all my things which Lord Brahma created.’

Notes: Deben Chowlik translated this line as ‘everything he give to Chaw Ananda’

\* က︀ေ︀ဢ︀ေ︀ႃ *kɛ³ au²* was give as ‘open, release’.

\*\* Shan တူႉၵုၵ် ‘outside garment of a Buddhist monk which is worn thrown over the shoulder.’ Deben Chowlik gave this as ‘material of the Buddhist using’, perhaps it refers to all the Buddhist requisites.

\*\*\* Nabin reads this as လ︀ုက︀်, but he did not know its meaning.

\*\*\*\* Literally ‘body-ruler’, it refers to the Buddha.

\*\*\*\*\* This is written တ︀င︀လ︀ိုင︀်, and pronounced [taŋ lɤŋ] by Chaw Cha Seng. Nabin stated that it should be တ︀င︀်လ︀ုင︀်.

7) မ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ꩡ︀ွ် ꩡ︀င︀် လ︀ုံ ယ︀ိတ︀် ꩭင︀် က︀ူ ၵ︀ံ

mɯ² nan³ cau³ caŋ¹ lum³ yet¹ haaŋ² kuu¹ kham²

time that resp then fall down\* straight body bed gold

ꩫ︀ိꩫ︀် ပ︀ိꩫ︀် ꩫ︀ိꩫ︀် လ︀ုင︀် ဝ︀ႝ ꩬ︀ꩫ︀် ။

nɛn¹ pin³ nin² luŋ¹ wai³ san¹

gold plating upside down\*\* ground big keep shaking

‘At that time he fell before the Buddha, whose body was lying on the golden bed, with the all earth around shaking.’

Notes \* Nabin stated that this means that Ananda’s head went between the feet of Buddha

\*\* Yehom read this as pɛn³ ‘wood’.

Nabin further stated that ၵ︀ွမ︀် means ‘palm of the hand facing down’ (*khɔm³*, given as *khom³* in Phake) and ပ︀ိꩫ︀် ‘palm of the hand facing up’ (*pin³*). He said that ‘so the earth is also like that.’

8) ꩫ︀င︀် တ︀က︀် ပ︀င︀် မ︀ႃ ၵ︀ွမ︀် ပ︀ႝ တ︀ိꩫ︀် ၸ︀ြႃ

naŋ¹ tak¹ paŋ² maa² khɔm³ paai² tin² phraa²

like will destroyed come palm down end feet Buddha

‘Like that the earth will be turned upside down, at the feet of the Buddha.’

Notes: It was explained that ‘when Buddha dies, there will be an earthquake.’

9) ဝ︀ိꩫ︀်ꩡ︀ူ ပ︀ႃ ပ︀ႝꩡ︀ꩫ︀် တ︀က︀်ၵ︀ီꩫ︀ႃ မ︀ူꩫ︀ီ

win¹ cuu² paa³ paai² can² tak¹ khii¹ naa¹ muu¹ nii³

facing side south south top of the head\*

‘With the top of his head facing the south side.’

Notes: \* Shan မူႇၼီ ‘peak on the head of an image of Buddha’

10) တ︀ူ ꩡ︀ွ် ဝ︀ိꩫ︀် ၵ︀ႝ ပ︀ူပ︀ႃ ပ︀ႃ ဝ︀ꩫ︀်ပ︀ိုင︀်

tuu² cau³ win¹ khaai³ puu¹ paa¹ paa³ wan² pɯŋ²

body resp turn turn\* east\*\* side east

‘With his body turned to the east,’

Notes \* Khamyang *khaai⁴*.

\*\* Assamese word.

11) လ︀င︀် ၵ︀ံ ၸ︀ြႃ ဝ︀ိꩫ︀် ၵ︀ႝ ၸ︀ႝ ဝ︀ꩫ︀် ဢ︀ုꩫ︀်

laŋ¹ kham² phraa² win¹ khaai³ phaai¹ wan² un³

back gold\* Buddha turn\*\* move side sun become soft\*\*\*

‘And the back of the golden Buddha is turned to the side of sun’s softening,’

Noes: \* Nabin’s correction from ၵ︀ွံ.

\*\* Nabin translated *win¹ khaai³* as ‘face’

\*\*\* *wan² un³* means ‘west’

12) ၸ︀ႃၵ︀ံ ဢ︀ွ် မ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ိုꩫ︀် ꩭုက︀် မ︀ုꩫ︀် တ︀ိမ︀်

phaa³ kham² au² mɯ² nɯn² huk¹ mon² tim²

evening\* take time month six full moon full

‘In the evening of full moon night of the sixth month,’

Notes: \* Nabin stated that it should be ၸ︀ႝၵ︀ံ (Nabin) ‘when the sun is going to set, the afternoon, is called ၸ︀ႝၵ︀ံ’ It can also be ၸ︀ႃၵ︀ံ. He made a correction from ၵ︀ွံ.

1’05”

13) မ︀ိုဝ︀် ဝ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ဢ︀င︀်က︀ႃ

mɯ² wan² nɛ³ aaŋ¹ kaa¹

time day def Tuesday

‘On a Tuesday,’

Notes \* Nabin stated this should be ꩫ︀ီ ‘good’, and refers to the fact that it is a holy day.

14) ꩡ︀ွ် ၸ︀ုဝ︀် ꩬ︀ိင︀် ꩡ︀ူ ꩫ︀ီ ၸ︀ူတ︀ႃ ꩬ︀ုတ︀် ဝ︀ႝ တ︀ူ ꩫ︀ေ︀ႃ ။

cau³ phuu¹ siŋ³ cuu² nii² phuu¹ taa¹ sut¹ wai³ tuu² nɔ¹

resp husband end time\*\* good Buddha finish keep body\* prt

‘Our lord Buddha expired on that day.’

Notes: \* possibly *phuu³* ‘person’

\*\* In the sense of ‘life’,

15) မ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ꩭင︀် တ︀ူ ꩡ︀ွ် က︀ေ︀ႃ ထ︀ုꩫ︀် ပ︀ိတ︀် ꩬ︀ွက︀် မ︀ိုဝ︀် ၵ︀ံ

mɯ² nan³ haaŋ² tuu² cau³ kɔ³ thon³ pɛt¹ sɔk¹ mɯ² kham²

time that body body resp link complete eight cubit hand gold

‘At that time the Lord’s body was a complete 8 cubits in height and with golden hands.’

16) က︀ျိꩫ︀်ပ︀ိꩫ︀် မ︀ꩫ︀် က︀ျိꩫ︀် ၵ︀ွံ ꩭေ︀ႃ ꩫ︀ိꩫ︀်

kɛn¹ pin² man² kɛn² khaam² hɔ² nɛn³

become\* 3sg heart words preach tightly

‘His words became as thick as the heartwood.’

Notes: \* Originally written as က︀ျိꩫ︀်ပ︀ိꩫ︀်, but corrected by Nabin. Phake *kɛn¹ pen²* ‘It is said that’.

This line was originally translated as ‘these words have become thick and heart words; - this is a comparison with the very hard heartwood’

17) ၸ︀ီ က︀ုꩫ︀် ဢ︀ွ် တ︀င︀် ꩡ︀ုင︀် ၵ︀ံ ၸ︀ြႃ ဝ︀ႝ မ︀ိုင︀် ꩭုင︀်

phii¹ kun² au² taŋ¹ cuŋ² kham² phraa² wai³ mɯŋ² huŋ¹

spirit person take all coffin gold Buddha keep country famous

ၵ︀ေ︀မ︀ႃ ꩫ︀တ︀် ꩡ︀ုဝ︀် ꩬ︀ုꩫ︀် မ︀ိတ︀်ဢ︀ုတ︀တ︀ြႃ ꩭေ︀ႃမ︀ိုင︀်

khɛ maa nat¹ sɯ² sun¹ mit¹ ut¹ traa¹ huu¹ mɯŋ²

Khema straight straight garden Mit Uttara north\*

‘All the gods and men took the golden coffin of our Lord Buddha and took it to the glorious country of Khema, straight to the garden of Mit Uttara in the north.’

Notes: \* Literally ‘head-country’. Note the spelling ꩭေ︀ႃ.

1’30”

18) ပ︀ိုꩫ︀် ꩡ︀င︀် ယ︀ုက︀် ယ︀ွင︀် ꩭင︀် ꩡ︀ွ် တ︀င︀် က︀ွင︀် ၸ︀ုꩫ︀် ။

pɯn² caŋ¹ yuk³ yɔŋ³ haaŋ² cau³ taŋ³ kɔŋ² phun²

other then lift up raise up\* body resp set up pile firewood

‘Other carried the body of our Lord on their heads and set it up on a pile of firewood.’

Notes: \* Also means ‘to praise’

19) ၸ︀ႝ ၸ︀ီ ၸ︀ႝ က︀ုꩫ︀် ꩬ︀ွတ︀် ၸ︀ွ် ၵ︀ိင︀် မ︀ွ် မ︀ႝ

phai² phii¹ phai² kun² sɔt¹ phau¹ khiŋ² mau¹ mai³

fire spirit fire person burn burn\* body neg burn

‘The fire (lit by) the Gods and men would not burn his body.’

Notes: \* Shan ၽဝ် ‘roast or burn’

20) တ︀ေ︀ႃဝ︀ွႃ ꩫ︀ႃက︀ႃ တ︀ုဝ︀် ꩬ︀ုပ︀် လ︀ုင︀် ၸ︀ူ ၸ︀ၞ် က︀ေ︀ႃ ဢ︀ွ် င︀ီ ။

tɔ¹ waa² na¹ kaa¹ tuu² sup¹ luŋ¹ phuu³ phaɯ¹ kɔ³ au² ŋii¹

so Naga clf mouth big person who link take serially\*\*

‘So, the Nagas with big mouths came and one by one burned the body.’

Notes: \* refers to the Naga

\*\* Shan ငီႇ ‘be even, equal; be in accord, act in concert’

21) ꩭိုဝ︀် ၸ︀ူ က︀ူလ︀ုင︀် က︀ေ︀ႃ တ︀ုက︀် ပ︀ိက︀် ပ︀ွ် ၸ︀ူၸ︀ူ

hɯ¹ phuu³ kuu¹ luŋ¹ kɔ³ tuk¹ pik¹ pau¹ phuu¹ phuu¹

how\* person\*\* Garuda link flap\*\*\* wing blow onom

‘And a Garuda came, flapping his wings ‘*phuu¹ phuu¹*’

Notes \* = ꩫ︀င︀်ꩭိုဝ︀် *naŋ¹ hɯ¹*.

\*\* refers to the Garuda.

\*\*\* Shan တုၵ်း ‘strike, beat, rap’

22-23) ပ︀ေ︀ႃ ꩭၞ် ၵ︀ိင︀် မ︀ုꩫ︀် ပ︀ီ ၸ︀ူ ယ︀ူ ၵ︀ုꩫ︀် ၵ︀ိၺ်

pɔ² haɯ³ khiŋ² mun² pii phuu yuu khun khɛn

enough give body glorious \*

Notes: The meaning of this line is unknown

\* This was given as ‘shaking’. It may be Phake *khɛn⁶* ‘to hang’

24) ပ︀ိုဝ︀်ဢ︀ꩫ︀် တ︀ႃပ︀ေ︀ တ︀င︀်လ︀ႝ ပ︀ႝ ၸ︀ႃ

pɯ² an² ta¹ pɛ² taŋ¹ laai¹ pai¹ phaa³

so that students all neg all around

က︀ုမ︀် ပ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ႝ ꩭင︀် ၵ︀ႝၸ︀ႃ က︀ွ် ꩫ︀ေ︀ႃ ။

kum¹ pɯ² nai³ haaŋ² khai¹ phaa³ kau² nɔ¹

gather so body lord\* 1sg prt

‘All of the disciples did not gather around the body of our Lord.’

Notes: \* Literally ‘egg of the sky’, usually refers to a Tai king, but here refers to the Buddha.

2’00”

25) မ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ꩫ︀ွင︀် ꩭက︀် က︀ေ︀ႃꩬ︀ႃပ︀ႃ ထ︀ေ︀မ︀ိတ︀်

mɯ² nan³ nɔŋ³ hak³ kɔ¹ saa¹ pa¹ thɛ¹ myat³

time that brother love Kassapa\* holy

မ︀ုꩫ︀် ꩭုင︀် ၸ︀ုင︀် က︀ေ︀ႃ ၵ︀ျွတ︀် လ︀ႝ မ︀ိုင︀်

mun² huŋ¹ phuŋ² kɔ³ khyɔt³ laai¹ mɯŋ²

holy famous\*\* power\*\*\* link preach many country

ပ︀ႝ ပ︀ွက︀် မ︀ွင︀် ၺိꩫ︀် ၸ︀ြႃ ဝ︀ႝ ။

pai¹ pɔk³ mɔŋ² ñaan¹ phraa² wai³

neg return expect\*\*\*\* omniscient Buddha keep

‘Then the beloved brother Kassapa, the holy and powerful, preaching in many countries had not returned to await the omniscient Lord Buddha.’

Notes: \* spelling corrected by Nabin

\*\* Given as ‘dazzle’,

\*\*\* Shan ၽုင်း ‘glory’

\*\*\*\* given as ‘wait’, but probably Shan မွင်း ‘look forward, expect, anticipate’

In the Pali account, Kassapa was not present but was travelling with 500 monks towards Kusinara when he learned of the Buddha’s passing.

26) မ︀ိုင︀် ꩭုင︀် ၵ︀ေ︀မ︀ႃ က︀ေ︀ႃ ꩭွင︀် ꩭိက︀် မ︀ူ လ︀ုက︀်ၸ︀ႃ

mɯŋ² huŋ¹ khɛ¹ maa¹ kɔ³ hɔŋ³ hik² muu¹ luk³ phaa³

country dazzle Khema\* link call call group student\*\*

ꩭꩫ︀်တ︀ႃ လ︀ိဝ︀် ၵ︀ိုꩫ︀် မ︀ႃ ထ︀ိုင︀် ၵ︀ုပ︀်တ︀ေ︀ ꩡ︀ေ︀ ပ︀ႝ ဝ︀ႝ ။

han¹ taa¹ liu¹ khɯn¹ maa² thɯŋ¹ khup³ tɛ³ cɛ² paai³ wai³

arahant turn return come reach kneel now pray keep

‘The he of the dazzling Khema country called the group of students and arahants to come at once and kneel in prayer.’

Notes: \* = Nibbana

\*\* refers to the monks

\*\*\* ၵ︀ုပ︀်တ︀ေ︀ was given as ‘Kneel’. Phake *kup⁴* ‘kneel’

27) မ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ꩡ︀က︀်တ︀ုဝ︀်ဝ︀ွင︀် တ︀ိꩫ︀်

mɯ² nan³ caak³ tuu² wɔŋ³ tin²

time that Buddha\* leg

ꩬ︀ွင︀် ၸ︀ြႃ က︀ႝ ယ︀ꩫ︀် ꩡ︀ုင︀် ၵ︀ံ ၸ︀ြႃ

sɔŋ¹ phraa² kai³ yaan¹ cuŋ² kham² phraa²

bright Buddha distant distant coffin gold Buddha

ဢ︀ွက︀် ၸ︀ုတ︀် မ︀ႃ ꩡ︀ိုင︀်ꩭိုင︀်

ɔk¹ phut¹ maa² cɯŋ¹ hɯŋ²

come out rise up come brightly

‘At that time, the legs of the wheel-turning Lord Buddha spilled out of the coffin and rose up.’

Notes: \* literally ‘wheel-body-glorious’ Shan ၸၢၵ်ႈ ‘wheel’.

It was stated that ‘then the two legs of buddha came back out of the coffin - automatically, ie when Kassapa came back to pray in that place.’

28) ꩫ︀ွင︀် ꩭက︀် က︀ႃꩬ︀ႃပ︀ႃ ထ︀ေ︀မ︀ျိတ︀် မ︀ုꩫ︀် ꩭုင︀်

nɔŋ³ hak³ ka¹ sa¹ paa¹ thɛ¹ myat³ mon² huŋ¹

brother love Kassapa holy glory dazzling, famous

ၸ︀ုင︀် က︀ေ︀ႃ ယ︀ွင︀် ဢ︀ွ် တ︀ိꩫ︀် ၵ︀ံ ၸ︀ြႃ

phuŋ² kɔ² ʒɔŋ³ au² tin² kham² phraa²

power link lift up take foot golden Buddha

တ︀င︀် တ︀ိꩫ︀် ꩭေ︀ႃ ꩫ︀င︀်က︀ွ်

taŋ² tin² huu² naŋ¹ kau¹

raise up leg head again

‘The beloved brother Kassapa the holy and glorious raised up the Buddha’s golden feet to his head.’

29) ၵ︀ုပ︀်တ︀ေ︀ ꩡ︀ေ︀ ပ︀ႝ ဝ︀ႝ ။

khup³ tɛ³ cɛ² paai³ wai³

kneel now pray keep

‘They kneeled to pray.’

30) ယ︀ံ ꩫ︀ꩫ︀် လ︀ိဝ︀် ဝ︀ႝ ၵ︀ႝ ꩡ︀ုင︀် ၵ︀ံ ꩫ︀င︀်က︀ွ်

ʒaam² nan³ liu⁶ waai¹ khaai³ cuŋ² kham² naŋ¹ kau¹

time then turn turn turn coffin gold again, as before

ꩬ︀ေ︀ ꩭၞ် လ︀ွင︀် ꩭွင︀် ၸ︀ႃ

sɛ¹ haɯ³ lauŋ² hɔŋ³ phaa³

prt give way call king\*

ထ︀ုက︀်ထ︀ွ် မ︀င︀်မ︀ိင︀် ဢ︀ႃပ︀ေ︀ႃ တ︀ေ︀ꩡ︀ေ︀ႃ ဝ︀ွႃယ︀ေ︀ႃ

thuk thau maaŋ² miŋ² aa¹ pɔ¹ tɛ¹ cɔ¹ waa¹ yɔ²

\*\* flash water# fire## wind###

‘Then the golden coffin was turned again, calling to the lord of water, fire and wind.’

Notes: \* refers to the Buddha

\*\* Yehom stated that this meant ‘intimate with others’

# Shan ဢႃႇပေႃႇ ‘water’ Pali word

## Shan တေႇၸေႃႇ ‘fire’ Pali word

### Shan ဝႃႇယေႃး ‘air’ Pali word

31) ထ︀တ︀် တ︀ိက︀် မ︀ႝ ꩭိုဝ︀် ꩡ︀ိုင︀်ꩭိုင︀် ၵ︀ိင︀် ꩬ︀ိင︀် ၸ︀ြႃ

thaat³ tɛk¹ mai³ hɯ² cɯŋ¹ hɯŋ² khiŋ² sɛŋ¹ phraa²

relic come out burn burn brightly body diamond Buddha

‘Thus the body of our diamond lord Buddha was burned out.’

32) မ︀ြုတ︀ ꩭႝ ဝ︀င︀် ꩫ︀ၞ် ꩡ︀ုင︀်

mut¹ haai¹ waaŋ² naɯ² cuŋ²

gone\* gone inside in coffin

ꩡ︀င︀် ꩭင︀် တ︀ေ︀ႃ ယ︀ွ် ။

caŋ¹ haaŋ² tɔ¹ ʒau³

then body prt finished

‘Then the body inside that coffin was gone.’

Notes \* Nabin stated that this should be မ︀ုတ︀်.

2’58”

33) တ︀ေ︀ႃ က︀ိုတ︀် ꩬ︀ံ ပ︀ိုင︀်

tɔ¹ kɯt¹ saam¹ pɯŋ²

until remain 3 kind, type

ꩫ︀င︀် ထ︀တ︀် င︀ွ် ꩬ︀ိင︀် မ︀ုၺ် တ︀ုဝ︀်

naŋ¹ thaat³ ŋau² sɛŋ¹ mui² tuu²

skin relic shadow diamond hair\* body

‘Three types of relic of our lord remained, skin, his diamond shadow and hair.’

Notes \* Shan မူၺ်း ‘knot, knot of hair’

34) တ︀င︀်က︀ႃ က︀ုꩫ︀် လ︀ုံၸ︀ႃ ယ︀ွꩫ︀် ꩫ︀ီ

taŋ¹ kaa¹ kun² lum² phaa³ ʒɔn² nii²

everybody person world beg good

ꩡ︀ႃတ︀ေ︀ ꩡ︀ႃꩺ︀ႃ ပ︀ျႃတ︀ီ မ︀ႃꩺ︀ႃꩫ︀ႃ

caa¹ tɛ³ caa¹ raa³ pyaa¹ tii³ maa¹ ra¹ naa³

birth\* age illness\*\* death\*\*\*

ၺꩫ︀် လ︀ႝ ၵ︀ႃ

ŋaan¹ laai¹ khaa²

knowledge many branch

‘All the persons of the world seek for goodness, through many branches of knowledge, through birth, age, illness and death.’

Notes: \* Shan ၸႃႇတီႉ ‘birth’ Pali word

\*\* Shan ပျႃႇထီႉ ‘sickness’ Pali word

\*\*\* Shan မႃႇရၼႃႉ ‘death’ Pali word

35) ပ︀ိꩫ︀် ၸ︀ီ ပ︀ိꩫ︀် က︀ုꩫ︀် ဢ︀ွင︀် ꩡ︀ီီ

pin² phii¹ pin² kun² ɔŋ¹ cii¹ cii¹

be spirit be person success small

ပ︀ေ︀ႃ ဝ︀ွႃ က︀ူ ꩡ︀တ︀်

pɔ² waa² kuu² caat¹

prt say every life

‘To be a successful person in every life.’

36) ꩬ︀င︀် ထ︀ိုင︀် ပ︀ꩫ︀် ၵ︀ံ ၸ︀ြႃ ပ︀ေ︀ႃ ဝ︀ွင︀် လ︀ႃ မ︀ေ︀တ︀ေ︀

saŋ¹ thɯŋ¹ paan² kham² phraa² pɔ¹ wɔŋ³ laa² mɛ¹ tɛ¹

if reach life golden Buddha born\* glorious next Maitreyya

ထ︀င︀် ၵ︀ွ် က︀ုꩫ︀် လ︀ုံၸ︀ႃ ယ︀ွꩫ︀် ꩫ︀ီ

thaaŋ¹ khau³ kun² lum² phaa³ ʒɔn² nii²

easily\*\* enter person world pray good

‘If one reaches the lifetime of the next Golden Buddha, Lord Maitreyya, without hindrance persons will enter a good world.’

Notes: \* ပ︀ေ︀ႃဝ︀ွင︀် *pɔ¹ wɔŋ³* was given as ‘born again’

\*\* Shan ထၢင်ႇ ‘without hindrance’

37) တ︀ိၵ︀ႃ ꩫ︀ိၺ်ꩫ︀ေ︀ မ︀ုꩫ︀် ဢ︀ိုၺ် မ︀ုꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ႃ ။

tii² khaa¹ nɛn nɛ mun² ɯi² mun² nɔ¹

myself name of a type of prayer glory excl glory prt

‘For myself I have spoken this prayer, Oh Glorious one!’

38) ꩬ︀ႃထ︀ူ ။

saa¹ thuu²

blessing

‘Blessings’

39) Finish